

煉魂

今日上海監獄

SOUL REMOULDING
THE PRISONS IN SHANGHAI TODAY

新華出版社

煉魂
今日上海監獄
江道涵
一九九五年八月

(上海市監獄管理局編)

SOUL REMOULDING
— THE PRISONS IN
SHANGHAI TODAY
SHANGHAI PRISON ADMINISTRATION

主 編 薛明仁
常務副主編 朱濟民

副 主 編

林化賓 胡榮根 朱崇武
麥林華 薄志明 火壽全

新華出版社

圖書在版編目(CIP)數據

煉魂:今日上海監獄畫冊 = SOUL REMOULding: PRISONS
IN SHANGHAI TODAY / 薛明仁主編.——北京新華出版社,1995.12
ISBN 7-5011-3008-6 IV.D926.7

I.煉... II.薛... III.監獄-概況-中國-上海-攝影集
中國版本圖書館 CIP 數據核字(95)第 18995 號

《煉魂——今日上海監獄》編委會

特 邀 顧 問: 肖 揚 朱穆之 張秀夫
顧 問: 劉雲耕 王明迪 杜中興 鐘修身 黃順才 王 飛
顏錦章 張萬舒
主 編: 薛明仁
常務副主編: 朱濟民
副 主 編: 林化賓 胡榮根 朱崇武 麥林華 薄志明 火壽全
總 策 劃: 楊偉宗 彭旨平
編 委: 孫安清 李耀忠 鄭天明 陳家樹 施基雄 王明輝
陳華明 洪勇強 黃志祥 魏 巍 劉啟德 劉國玉
陳金鑫 方家祺
責 任 編 輯: 戴阿弟 王 緯
編 寫 人 員: 楊偉宗 彭旨平 泉 水 李喜俊 于 凌 陳裕順
王明麗
美編、設計: 曉 東 蕭 琴
英 文 翻 譯: 黃 龍 艾 迪
圖 片 製 作: 上海新華圖片社
封 面 題 詞: 汪道涵
專 題 攝 影: 火壽全
攝 影 人 員: 夏道陵 張劉仁 柳中央 楊溥濤 成大林 任 瓏
張耀智 陳朝根 陳繼超 張吾平 彭旨平 朱憲成
高乾余 葉定明 蔣漢榮 田建榮 曹栽源 張曙巍
毛海關 楊東明 查義麟 顧兆康 鄭德明 宋佩權
徐龍根 徐家俊 吳繼陳 姚 倬 張 明 吳安迪
(除署名作者外, 其它均為各監獄供稿)

煉魂——今日上海監獄

主 編: 薛明仁 常務副主編: 朱濟民
副 主 編: 林化賓 胡榮根 朱崇武
麥林華 薄志明 火壽全

新 華 出 版 社 出 版 發 行
香 港 奇 峯 製 版 有 限 公 司 製 版
香 港 美 達 彩 色 印 刷 有 限 公 司 印 製

850 X 1164 毫米 大 16 開本 12.5 印張
1995 年 11 月第一版 1995 年 11 月第一次印刷
ISBN 7-5011-3008-6/Z.365
印數: 1—2500 冊 定價: 240.00 元(精) \$ 45.00

版權所有 翻印必究

目 錄

一、前言	9—12
二、入監以后	13—38
三、罪犯的權利	39—64
四、生產勞動	65—82
五、教育感化	83—130
六、老年罪犯、女犯、未成年犯	131—148
七、社會幫教	149—162
八、新生者	163—172
九、面向廿一世紀	173—189
十、編后	190—196

CONTENTS

I. Foreword	9—12
II. After Entering Prison	13—38
III. Prisoners' Rights	39—64
IV. Production and Labor	65—82
V. Education of Inmates	83—130
VI. Aged and Women Prisoners and Juvenile Delinquents	131—148
VII. Social Education of Inmates	149—162
VIII. New Life	163—172
IX. Entering the 21st Century	173—189
X. Afterword	190—196

煉魂
今日上海監獄

江道涵
一九九五年八月

(上海市監獄管理局編)

SOUL REMOULDING
— THE PRISONS IN
SHANGHAI TODAY
SHANGHAI PRISON ADMINISTRATION

主 編 薛明仁

常務副主編 朱濟民

副 主 編

林化賓 胡榮根 朱崇武

麥林華 薄志明 火壽全

新華出版社

圖書在版編目(CIP)數據

煉魂:今日上海監獄畫冊 = SOUL REMOULding: PRISONS
IN SHANGHAI TODAY / 薛明仁主編.——北京新華出版社,1995.12
ISBN 7-5011-3008-6 IV.D926.7

I.煉... II.薛... III.監獄-概況-中國-上海-攝影集
中國版本圖書館 CIP 數據核字(95)第 18995 號

《煉魂——今日上海監獄》編委會

特 邀 顧 問: 肖 揚 朱穆之 張秀夫
顧 問: 劉雲耕 王明迪 杜中興 鐘修身 黃順才 王 飛
顏錦章 張萬舒
主 編: 薛明仁
常務副主編: 朱濟民
副 主 編: 林化賓 胡榮根 朱崇武 麥林華 薄志明 火壽全
總 策 劃: 楊偉宗 彭旨平
編 委: 孫安清 李耀忠 鄭天明 陳家樹 施基雄 王明輝
陳華明 洪勇強 黃志祥 魏 巍 劉啟德 劉國玉
陳金鑫 方家祺
責 任 編 輯: 戴阿弟 王 緯
編 寫 人 員: 楊偉宗 彭旨平 泉 水 李喜俊 于 凌 陳裕順
王明麗
美編、設計: 曉 東 蕭 琴
英 文 翻 譯: 黃 龍 艾 迪
圖 片 製 作: 上海新華圖片社
封 面 題 詞: 汪道涵
專 題 攝 影: 火壽全
攝 影 人 員: 夏道陵 張劉仁 柳中央 楊溥濤 成大林 任 瓏
張耀智 陳朝根 陳繼超 張吾平 彭旨平 朱憲成
高乾余 葉定明 蔣漢榮 田建榮 曹栽源 張曙巍
毛海關 楊東明 查義麟 顧兆康 鄭德明 宋佩權
徐龍根 徐家俊 吳繼陳 姚 倬 張 明 吳安迪
(除署名作者外, 其它均為各監獄供稿)

煉魂——今日上海監獄

主 編: 薛明仁 常務副主編: 朱濟民
副 主 編: 林化賓 胡榮根 朱崇武
麥林華 薄志明 火壽全

新 華 出 版 社 出 版 發 行
香 港 奇 峯 製 版 有 限 公 司 製 版
香 港 美 達 彩 色 印 刷 有 限 公 司 印 製

850 X 1164 毫米 大 16 開本 12.5 印張
1995 年 11 月第一版 1995 年 11 月第一次印刷
ISBN 7-5011-3008-6/Z.365
印數: 1—2500 冊 定價: 240.00 元(精) \$ 45.00

版權所有 翻印必究

目 錄

一、前言	9—12
二、入監以后	13—38
三、罪犯的權利	39—64
四、生產勞動	65—82
五、教育感化	83—130
六、老年罪犯、女犯、未成年犯	131—148
七、社會幫教	149—162
八、新生者	163—172
九、面向廿一世紀	173—189
十、編后	190—196

CONTENTS

I. Foreword	9—12
II. After Entering Prison	13—38
III. Prisoners' Rights	39—64
IV. Production and Labor	65—82
V. Education of Inmates	83—130
VI. Aged and Women Prisoners and Juvenile Delinquents	131—148
VII. Social Education of Inmates	149—162
VIII. New Life	163—172
IX. Entering the 21st Century	173—189
X. Afterword	190—196

中華人民共和國主席令

第三十五號

《中華人民共和國監獄法》已由中華人民共和國第八屆全國人民代表大會常務委員會第十一次會議于 1994 年 12 月 29 日通過，現予公布，自公布之日起施行。

中華人民共和國主席 江澤民

1994 年 12 月 29 日

Decree of the President of the People's
Republic of China
No. 35

The Prison Law of the People's Republic of China was adopted by the 11th Meeting of the Standing Committee of the 8th National People's Congress on December 29, 1994. Here is the law and it is to become effective as of January 1, 1995.

Jiang Zemin
President of the People's Republic of
China
December 29, 1994

重铸灵魂

为上海监狱“炼魂”画册题

朱穆之



一九九三年秋

做中國監獄
之模範

張秀夫

五九五年三月十日

继往开来

一九四四年一月

毛泽东



前 言

監獄，作為國家的刑罰執行機關，古已有之，中外亦然；監獄的狀況，是一個國家社會發展和文明程度的側影。

千百年來，監獄總使人聯想到陰暗、冰冷、嚴厲、無情……

打開這本攝影畫冊，一幅幅照片將真實、形象、生動地告訴您：改革開放以來的上海監獄，是一個完全不同于舊時代的新型監獄。

這裡，是懲罰的場所——面對長短不等的刑期，身處囹圄的罪犯會深切體驗到法律的威嚴、自由的寶貴、守法的意義！

這裡，是特殊的學校——一次次學習、教育，驅除蒙蔽心靈的愚昧；一次次反思、懺悔，尋找久已失落的良知；一滴滴勞動的汗水，蕩滌污迹斑斑的靈魂！

這裡，是文化的綠洲——知識的雨露，滋潤着干涸枯澀的心田；藝術的春風，喚醒了潛藏的創作沖動！

這裡，生活是有序、規範的，從起床到就寢，從入監至出監；這裡，生活又是豐富、多樣的，個人的興趣、愛好，集體的勞動、教育、娛樂，都占有一定的時間和空間；這裡，罪犯人權受到尊重，法定權利得到保障。

這裡，是封閉的，高牆、電網，戒備森嚴；這裡，又是開放的，社會、家庭變化的信息，似湧動的熱流，連接着大牆內外。

這裡的一切，都是為了讓罪犯在接受懲罰的同時，堅其從善之志，增其自立之能，築其自新之路，使他們成為自食其力的守法公民。從這個意義上說，這裡是罪犯淨化靈魂的新界，脫胎換骨的煉獄，重新走向光明的起點！

FOREWORD

Prisons, which are state organs created for punishing law-breakers, have been existing from time immemorial in China as well as in other lands. Conditions in prisons represent a profile of the social development and the level of civilization in a given country.

adj. 太古, 人69个能记忆的
P. 从远古时代起
n. 刑罚, 惩罚

Throughout the ages, the word prison has conjured up in one's mind a dark, cold, stern, merciless place.

mercy → merciless

But a different picture comes into view when the reader thumbs the pages of this color album to see photographs after photographs, which factually and vividly show that the prisons in Shanghai today completely differ from those that existed in the city in the years before China implemented its reform and opening-up policy.

国片集, 照片集, 相册
n. 工具, 此完成; 执行; 供给

The prisons here are places of punishment that make criminals, who serve varying prison terms, to gain a deep understanding of the power of the law, the preciousness of personal freedom and significance of abiding by the law.

n. 宝贵, 珍贵, 价值
a. precious

They are a kind of special school for inmates to get rid of their ignorance through study and education, and to find their intuitive knowledge by thinking a lot about their wrong-doings and repeatedly confessing their sins so as to remould their outlook and wash away the sludge and filth in their souls by the sweat of their brow.

由事实中获得知识, 道德良知
泥污, 淤泥 "丑行, 肮脏"
n. 汗, 汗水; 眉毛; 汗水

The prisons are a cultural oasis where inmates acquire knowledge and artistry which cure their ideological illness and raise their creativity.

In these prisons life is strictly disciplined from getting up in the morning and going to bed in the evening from the day inmates are imprisoned to the day of their release. However, prison life is varied and diversified. Inmates are given time off for working collectively as well as for education and recreational activities. In a word, their human rights are respected and their legal rights and interests, protected.

纪律严明, 严格纪律
多样化, 多样化
diversify 使变化 vt

Heavily guarded, these prisons are cordoned off from the outside world by high walls and electrified wire netting. However, it is also open in the sense that the inmates are well informed with what is taking place outside prison by a large number of visitors from all walks of life and their relatives.

警戒, 警戒线

Everything done in prison is aimed at making inmates turn over a new leaf and become law-abiding, self-supporting citizens, while punishment is meted out to them. In this context, prison is a place for criminals to purify their souls and thoroughly remould themselves, and a starting point for them to a bright future.

P. 分配, 分给, 给予

remould = remold



1995年5月26日，上海市勞改局更名為上海市監獄管理局，由此揭開了上海監獄工作新的一頁。

Shanghai Prison Administration was founded on the basis of Shanghai Labor Reform Bureau on May 26, 1995, heralding a new stage of prison work in Shanghai.



1993年9月10日, 中共中央政治局委員、國務院副總理吳邦國在上海工作時視察建設中的上海市青浦監獄。圖為觀看青浦監獄模型。

Wu Bangguo, Politburo Member of the CPC Central Committee and Vice Premier of the State Council, inspecting Qingpu Prison which is under construction. Photo shows Wu (2nd from right) is viewing the model of Qingpu Prison Sept. 10, 1993.



1994年6月14日, 司法部部長肖揚視察上海監獄工作時參觀犯人習美展。

Xiao Yang (2nd from left), Minister of Justice, visiting Prisoners' art work exhibition when he inspected Shanghai Prison Administration June 14, 1994.



1993 年 2 月 17 日, 中共上海市委副書記、市委政法委書記王力平視察上海市提籃橋監獄。

Wang Liping (3rd from left), Vice Secretary of CPC Shanghai Municipal Committee and Secretary of the Political Science and Law Committee of CPC Shanghai Municipal Committee, inspected Tilanqiao Prison in Shanghai Feb. 17, 1993.



司法部監獄局領導考察上海監獄工作。

Leading officials of the Prison Bureau of the Ministry of Justice inspect a Shanghai prison.